

# نشرة جرامين جميل

أخبار جرامين جميل



جرامين - جميل  
Grameen - Jameel



جوائز جرامين  
جميل



مؤتمر السنابل  
السنوي التاسع



جرامين جميل  
ينظم عطاء  
في المغرب



الشراكة مع  
PASSED



في هذه  
النشرة

## رسالتنا

يسرني غاية السرور كتابة افتتاحية هذا العدد الأول من عام 2013، في مناصبي الجديد كمدير عام لمؤسسة جرامين-جميل. ونقول وداعاً للسيدة/ جوليا أسعد، بعد أن أمضت ثلاث سنوات في الخدمة، والتي أسهمت بقيادتها ورؤيتها في الوصول بجرامين-جميل إلى هذه المكانة التي تحتلها اليوم.



خالد الغزواني CEO

ومنذ صدور العدد الأخير، لا تزال إنجازات جرامين-جميل تلفت الانتباه في مختلف الجوانب على الرغم من الصعوبات الماثلة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، حيث وقعت جرامين-جميل وأكسا للتأمين اتفاقية شراكة بهدف طرح مبادرات التأمين الأصغر في جميع أنحاء المنطقة. كما أن جرامين-جميل أخذت أيضاً في الطرح التجريبي لمنتج تسخين المياه بالطاقة الشمسية في كل من فلسطين والمغرب. وفي حال نجاح هذا المنتج التجريبي، فسوف تحصل الأسر الأشد فقراً في المناطق النائية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا أخيراً على المياه الساخنة مجاناً.

ورغم تأثير ثورات الربيع العربي على المنطقة بأسرها، والتي لم تكن جرامين-جميل مستثناة منها، ورغم هذه الأزمة، ظهرت أيضاً العديد من الفرص. إذ يواصل فريق العمل جهوده ليكون في مستوى التوقعات ويستخدم كافة الموارد المتاحة لمساعدة الشركاء الحاليين في التغلب على الآثار المترتبة على ثورات الربيع العربي، وخاصة من خلال تقديم المنتجات والخدمات المبتكرة التي تمس بالفعل حياة أشد الناس فقراً. ويجري حالياً استكشاف مبادرات جديدة في المجالات المرتبطة بالشباب، وتمكين المرأة، والزراعة، والأمن الغذائي، وتقديم الخدمات المصرفية عبر الهاتف المحمول.

هذا وسوف أبدأ قصارى جهدي في عام 2013 لزيارة كافة الشركاء، ومناقشة الإمكانيات المتاحة. وإلى أن يتحقق ذلك، لا تترددوا في الاتصال بي أو بأي عضو من أعضاء فريق جرامين-جميل لبحث سبل التعاون أو حتى لمجرد الترويح عن أنفسكم. إننا جميعاً هنا لنستمع إليكم ونحاول مساعدتكم بكل ما في وسعنا.

## خبر كبير

أكسا وجرامين-جميل تطلقان شراكة لتقديم منتجات التأمين الأصغر في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا



يسر جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة إقامة شراكة مع شركة التأمين العالمية، أكسا البحر المتوسط وأمريكا اللاتينية، إحدى الشركات التابعة لمجموعة أكسا. وقد وقع الطرفان على مذكرة تفاهم لتقديم حلول التأمين الأصغر للعملاء في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتركيا. ويتمثل الهدف من تلك الشراكة في الاستفادة من خبرات أكسا العريقة في قطاع التأمين وكفاءة جرامين-جميل في التمويل الأصغر، وذلك لتقديم منتجات التأمين إلى عملاء التمويل الأصغر.

وتتسم هذه الشراكة بالأهمية خاصة لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا حيث يعيش في الفقر ما يربو على 80 مليون نسمة، ويعد الطلب على التأمين الأصغر أمر ضروري في مكافحة الفقر. وقد وقع مذكرة التفاهم كل من جان لوران غرانير، الرئيس التنفيذي لشركة أكسا البحر المتوسط وأمريكا اللاتينية ورئيس مجلس إدارة أعمال أكسا العالمية وأعمال تأمين الممتلكات والحوادث العالمية في المجموعة، والسيد/ زاهر المنجد رئيس مجلس إدارة جرامين-جميل، وبحضور السيد/ فادي عبداللطيف جميل، رئيس مبادرة عبداللطيف جميل لخدمة المجتمع، ومدير مجلس إدارة جرامين-جميل. وتعد أكسا وجرامين-جميل حالياً في المرحلة التجريبية للمنتجات في المغرب، وسيطرحان المنتجات في دول أخرى في المنطقة في عام 2013.

## شراكة جديدة مع جمعية تطوير الأعمال الصغيرة-بورتسودان، السودان



وقعت جرامين-جميل وجمعية تطوير الأعمال الصغيرة-بورتسودان (باسد PASED) اتفاقية شراكة في أكتوبر/ تشرين الأول 2012. وتعد هذه الشراكة نقطة انطلاق لجرامين-جميل في الشراكة مع مؤسسات التمويل الأصغر السودانية للمرة الأولى. وتعتبر الجمعية إحدى رواد صناعة التمويل الأصغر في السودان، وتتميز بتاريخها العريق ورسالتها الاجتماعية القوية. وتقع الجمعية في مدينة بورتسودان، بولاية البحر الأحمر، وقد تم تأسيسها كمنظمة غير حكومية محلية منذ أكتوبر/ تشرين الأول عام 2000 لتقدم القروض الصغرى بطريقة متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية لأصحاب المشروعات الصغيرة والصغرى. وبلغ عدد عملاء الجمعية بنهاية ديسمبر/ كانون الأول 2012 حوالي 6.005 عميلًا نشطًا. هذا وتتطلع جرامين-جميل إلى التعاون مع هذه الجمعية من خلال توفير الدعم المالي والتقني في مجال تخطيط الأعمال وغيره.

## دورة التحليل المالي باستخدام أداة هيكلية سيب

قامت جرامين-جميل وشبكة سنابل برعاية دورة التحليل المالي باستخدام أداة هيكلية سيب. وقدم الدورة مدربان متمرسان، ينتميان إلى مؤسستين من مؤسسات التمويل الأصغر الرائدة في مصر، وحضرها 15 مشاركًا من مؤسسات التمويل الأصغر في المنطقة. وأثبت هذا الحدث، الذي استمر خمسة أيام، نجاحه حيث أعرب المشاركون عن رضاهم وحماستهم لتنفيذ المهارات المستفادة في مؤسساتهم.

## مؤسسة التمويل الأصغر الوطنية تفتتح مكتبًا جديدًا في صنعاء

افتتحت المؤسسة الوطنية للتمويل الأصغر (NMF) رسميًا في نوفمبر/ تشرين الثاني 2012 مكتبًا جديدًا تابعًا لها في داريس، في ضواحي صنعاء. وتأمل المؤسسة في أن يخدم المكتب الجديد المجتمعات القاطنة بالقرب منه، ويتيح لها فرصًا أفضل للحصول على خدمات التمويل الأصغر. كان من دواعي سرور جرامين-جميل حضور حفل الافتتاح، حيث كرمت من خلال المشاركة في قص الشريط.

## جرامين-جميل تشارك في مؤتمر التمويل الأصغر العراقي

قدم السيد/ داني إبراهيم، مدير علاقات جرامين-جميل في الشرق الأوسط، عرضًا توضيحيًا، بصفته المتحدث الرئيسي، حول "تنوع مصادر التمويل بالنسبة للتمويل الأصغر في العراق" خلال مؤتمر "المعنيين بالخدمات المالية الشاملة - 2012". وحضر المؤتمر، الذي استمر لمدة يومين، السيد/ ليام كولينز، مدير البرنامج، وانعقد في أربيل، العراق، في 23-24 أكتوبر/ تشرين الأول 2012، تحت عنوان "التمويل الأصغر في العراق: الطريق إلى التقدم الاقتصادي والاجتماعي". بالإضافة إلى ذلك، قامت جرامين-جميل بزيارة عملاء التمويل الأصغر في العراق.

# الأخبار في سطور

## جرامين-جميل تدير منحة مؤسسة تحدي الألفية في المغرب

تم اختيار جرامين-جميل لتقديم المساعدة التقنية بعد أن أجرت جمعية الكرامة التي، (APP) للسلفات الصغيرة مناقصة عامة، بدعم من وكالة الشراكة من أجل التنمية تدير برنامج مؤسسة تحدي الألفية في المغرب. ووقع الاختيار على جرامين-جميل في يونيو/ حزيران 2012 لإجراء دراسة عن إدارة المخاطر لشريكها منذ زمن طويل في المغرب، جمعية الكرامة. وينقسم المشروع إلى ثلاثة مراحل، وسينفذ ميدانيًا على مدى أربعة أشهر. والغرض من هذا المشروع هو تحديد المخاطر التي تواجهها جمعية الكرامة، بالإضافة إلى وضع خطة عمل من شأنها تخفيف آثار هذه المخاطر، الأمر الذي سيمكن الجمعية من إطلاق طاقتها الكامنة من خلال عملية إدارة المخاطر الفعالة. بالإضافة إلى ذلك، سوف تساعد عملية مراجعة الرقابة الداخلية وتحصيل الديون على تحسين نوعية محافظتها. جدير بالذكر أن مؤسسة الكرامة تعمل في المغرب منذ عام 1999، وتضم حاليًا 15,500 عميلًا نشطًا، معظمهم من النساء. وتبلغ محافظتها الاستثمارية 37 مليون درهم مغربي (4.5 مليون دولار أمريكي).





## مؤتمر سنابل السنوي

واصلت جرامين-جميل دعمها لسنابل، شبكة التمويل الأصغر في البلدان العربية، كراعٍ ذهبي لمؤتمرها السنوي التاسع، الذي انطلق في الخرطوم، السودان، في الفترة من 31 أكتوبر/ تشرين الأول إلى 2 نوفمبر/ تشرين الثاني 2012، في فندق كورنثيا الخرطوم. وأقيم المؤتمر تحت عنوان "عقد جديد لسنابل وخدمات جديدة من قطاع التمويل الأصغر"، وهو يعد أكبر حدث للتمويل الأصغر في البلدان العربية، وقد ضم ممارسي التمويل الأصغر، والمسؤولين الحكوميين، والمستثمرين، والجهات المانحة، والأطراف المعنية الأخرى بصناعة التمويل الأصغر في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وجميع أنحاء العالم. وقد أبرز المؤتمر برامج جوائز جرامين-جميل، التي تحتفل بمؤسسات التمويل الأصغر، وتشيد بأصحاب المشروعات الصغرى المتميزين من السودان. وعلى هامش المؤتمر، قامت جرامين-جميل بدعوة ممثلين عن شركائها إلى حفل عشاء شركاء جرامين-جميل في 31 أكتوبر/ تشرين الأول، في مطعم فينيسيا على ضفاف نهر النيل، الخرطوم. وقد حضر العشاء نحو 30 ممثلاً من المؤسسات الشريكة.

## جوائز جرامين-جميل للتمويل الأصغر

للسنة الثالثة على التوالي، قدمت جرامين-جميل وشبكة سنابل برنامج جوائز جرامين-جميل في مجالات "القيادة"، و"النمو المستدام"، و"الابتكار". وتم الإعلان عن الفائزين بالجوائز لعام 2012 خلال مؤتمر سنابل السنوي التاسع، الذي عقد في الخرطوم في الفترة من 31 أكتوبر/ تشرين الأول حتى 2 نوفمبر/ تشرين الثاني، وكانت الجوائز على التوالي من نصيب المؤسسة الفلسطينية للإقراض والتنمية (فاتن)، فلسطين؛ وبنك الأمل للتمويل الأصغر، اليمن؛ وصندوق المرأة، الأردن. بالإضافة إلى ذلك، تم تكريم اثنين من أصحاب المشروعات الصغرى المتميزين من السودان، ومنحهما جائزة عن عملهما الجاد وروح المبادرة. وشملت لجنة التحكيم هذا العام خبراء بارزين في صناعة التمويل الأصغر من المنطقة العربية ومن جميع أنحاء العالم: السيد/ عمار شمس، من مصرف إتش إس بي سي، والسيد يوهانس مايوفسكي، من الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)، والسيد/ ليام كولينز، من جرامين-جميل، والسيدة/ ميادة الزغبى، من المجموعة الاستشارية لمساعدة الفقراء (سيجاب)، والسيدة/ شارون دونوفريو، من شبكة سيب.



## جرامين-جميل تنظم ورشة عمل تدريبية حول مؤشر التقدم للخروج من الفقر بالتعاون مع صندوق المرأة

في أكتوبر/ تشرين الأول 2012، عقدت جرامين-جميل ورشة عمل تدريبية لمدة ثلاثة أيام حول مؤشر التقدم للخروج من الفقر (PPI) لموظفي صندوق المرأة (MFW). وقام المدرب المعتمد لمؤشر التقدم للخروج من الفقر، السيد/ داني إبراهيم من جميل-جرامين، بتقديم أداة إدارة الأداء الاجتماعي، التي تتسم بالفعالية والموضوعية وانخفاض التكلفة، لموظفي صندوق المرأة في عمان، الأردن. وحضر التدريب أعضاء الإدارة العليا والمتوسطة. وكانت ورشة العمل ناجحة، وسوف تُمكن صندوق المرأة من استخدام الأداة وإدماجها في الأنشطة القائمة لإدارة الأداء الاجتماعي.



## مصرفيون بلا حدود

### مصرفيون بلا حدود تساعد إندا العالم العربي في تقييم برنامج قروضها الزراعية

كان تقديم القروض الزراعية يشكل على الدوام تحدياً لمؤسسة إندا، لكن نظراً لانخراط نسبة كبيرة من المستفيدين منها في الزراعة، أصرت على إيجاد سبل لدعم المزارعين التونسيين. وبدأت إندا تقديم القروض الزراعية، واحتاجت إلى مستشار ليساعد في تقييم عروضها الحالية. وقد أمضى جان-مارك بيسون، المستشار المتطوع من مصرفيون بلا حدود وذو خبرة تزيد عن 20 عامًا في مجال التمويل الريفي، أسبوعين في تونس ليعمل عن كثب مع إندا في تقييم العروض الحالية للاتمان الزراعي، وليوصي بمنتجات وخدمات جديدة تقوم على احتياجات المزارعين. وأثناء القيام بهذه المهمة، أتيح لجان-مارك فرصة زيارة فروع المؤسسة في المناطق الريفية ومقابلة مختلف الأطراف المعنية بالتمويل الأصغر. وقال خير الدين كحيا، رئيس وحدة التمويل الريفي في إندا "ليس ثمة شك في أن قضاء أسبوعين مع جان-مارك بيسون كان مفيداً للغاية بالنسبة لفريق الائتمان الريفي. حيث إن العمل مع خبير بحجمه في التنمية الريفية كان فرصة عظيمة لتبادل الأفكار ومناقشة ما تقدمه إندا حاليًا للعملاء في المناطق الريفية. وقد أسهمت المقابلات مع العملاء والموظفين الميدانيين في تمكين إندا من إجراء تقييم أفضل للقروض الصغرى الجديدة في مجال الزراعة وفهم احتياجات العملاء." واستنادًا إلى الزيارة الميدانية، قدم جان-مارك التوصيات والمشورة لإندا، التي شرعت بالفعل في أخذ بعض المقترحات المقدمة بعين الاعتبار.



## إذا وجدت الإرادة وجدت الطريقة



## عميل مميز

تبلغ سمية من العمر 37 عامًا، ومتزوجة ولديها طفلين، أحدهما خمسة أعوام والآخر اثني عشر عامًا، وفتاة عمرها 15 عامًا. وتعيش في أبو زعبل، أحد أحياء القاهرة.

بدأت أولاً مشروعًا لبيع الفواكه والخضروات في سوق مجاورة، لكنه لم يكن ناجحًا. ورغم ذلك، لم تتوقف عند هذا الحد، وعزمت على تحقيق النجاح. فقررت تنويع عملها، حيث تدير حاليًا مشروعًا لفرز البلاستيك والأقمشة. وتمتلك سمية الآلة التي تحول البلاستيك إلى مسحوق، تبيعه للمصانع التي تصنع أنابيب المياه.

كما تبيع قصاصات القماش للمصانع التي تنتج اللعب المحشوة للأطفال. ويبلغ مجموع عدد العاملين لديها عشرة موظفين، ومعظمهم من النساء. وتؤمن سمية إيمانًا راسخًا بتمكين المرأة، ولذلك قررت أن تساعد جاراتها الزميلات من خلال منحهن وظائف في مشروعها برواتب شهرية لإعالة أسرهن. وحصلت سمية على قرضها الأول من مؤسسة التضامن بمبلغ 500 جنيه مصري في عام 2001، وسددت بنجاح جميع قروضها في الوقت المحدد. ويبلغ قرضها الحالي 5,000 جنيه مصري. وقد ساعدت القروض، التي قدمتها مؤسسة التضامن أيضًا، سمية على إجراء عملية قلب مفتوح لابنتها، التي كانت تعاني من مرض القلب منذ أن كانت صغيرة.

وقد واجهت صعوبة في نقل منتجاتها إلى المصانع، ولذلك قررت تعلم قيادة السيارة واستطاعت تدريجيًا امتلاك شاحنة خاصة بها تستخدمها لنقل البلاستيك وقصاصات الأقمشة إلى المصانع.

وقد حصلت سمية مؤخرًا على جائزة ريادة الأعمال الصغرى لعام 2011 من سيتي غروب/ شبكة سنابل، لأفضل صاحبة مشروع رائد في إعادة تدوير البلاستيك والأقمشة. وتعمل حاليًا على توسيع نطاق مشروعها، واشترت مؤخرًا الآلة التي تحول نسيج القطن إلى زغب.

وتبيع زغب القطن كحشوات للمصانع التي تصنع الكراسي والأرائك ومقاعد السيارات. وتعتبر سمية سيدة قوية العزم وطموحة تعمل بجد من أجل تحقيق أحلامها.



## مؤسسة تمويل أصغر متميزة

### صندوق المرأة

في عام 2012، شرعت مؤسسة جرامين-جميل في إقامة شراكة ناجحة أخرى مع إحدى مؤسسات التمويل الأصغر الرائدة في الأردن، وهي صندوق المرأة. وقد دشن صندوق المرأة عملياته في عام 1994 كبرنامج من برامج صندوق إنقاذ الطفولة. وهدف هذا البرنامج التجريبي، الذي انطلق في مخيمين من مخيمات اللاجئين الفلسطينيين في عمان، إلى اختبار مدى جدوى وفعالية تقديم القروض الصغرى لمجموعات النساء ذوات الدخل المحدود.

وفي عام 1996، اتسع نطاق البرنامج بشكل كبير، وتحول إلى منظمة غير حكومية مستقلة اطلق عليها اسم جمعية تنمية المرأة الأردنية (JWDS) وفي عام 1999، تحول البرنامج إلى شركة ذات مسؤولية محدودة غير ربحية مسجلة في وزارة الصناعة والتجارة، بالمسمى الحالي "صندوق المرأة"، تحت القيادة المشتركة للسيد/ غياث السخيتان، رجل الأعمال الشهير ذو التوجه الاجتماعي، وصندوق إنقاذ الطفولة. ويسعى صندوق المرأة، التابع للشبكة المصرفية العالمية النسائية، إلى إيجاد مجتمع أكثر مساواة وعدلاً، يتم فيه تمكين المرأة على وجه الخصوص بهدف الخروج من دائرة الفقر، وتحقيق الرخاء، وعيش حياة كريمة.

ويقدم صندوق المرأة، ومقره الرئيسي في عمان، القروض الفردية والجماعية، خاصة للنساء الفقيرات. ويعمل من خلال شبكة تضم 41 فرعًا تغطي جميع محافظات الأردن الاثني عشر، وتخدم أكثر من 80 ألف عميل، وبلغت محفظة القروض القائمة في نهاية عام 2012 حوالي 36.2 مليون دولار أمريكي. ويقدم صندوق المرأة أيضًا التأمين على الحياة أثناء القرض والتأمين النقدي للعلاج بالمستشفى، إضافة إلى مجموعة كبيرة من خدمات تطوير الأعمال الشاملة مثل التدريب على مهارات الأعمال وتطوير الشخصية.

وفي عام 2010، أطلق صندوق المرأة مشروع "المطبخ الإتناحي"، الذي يعد مشروع تطوير الأعمال الأول الرئيسي المدبر للدخل. فمن خلال هذا البرنامج، تخرجت مجموعة كبيرة من العميلات، اللاتي تدرن أنشطة منزلية لإنتاج الأغذية، في ثلاث دورات تدريبية في تطوير مهارات العمل الأساسية، والصحة والسلامة الغذائية، ومهارات الطهي.

وتعلمت النساء الأساليب الجوهرية للعمل التجاري مثل استراتيجيات التسعير، والتسويق الفعال، ومسك الدفاتر، والمحاسبة. وتعلمن أيضًا سلامة الأغذية، ومعالجتها، وممارسات التنظيف في المطابخ التجارية، فضلًا عن أهمية التوحيد القياسي، وكيفية الطهي بكميات كبيرة. وتم إطلاق المشروع في أربد، حيث قام صندوق المرأة بافتتاح مطعم مرخص مجهز بالكامل "مطبخ لقمة هنية"، والذي تديره النساء في هذه المحافظة الشمالية.

ويعمل صندوق المرأة حاليًا على تطوير مشروعات جديدة (المشروع الثاني رياض أطفال) بعد نجاح النموذج نفسه وفاز صندوق المرأة مؤخرًا بجائزة جرامين-جميل للابتكار، التي أعلنت خلال مؤتمر سنابل السنوي التاسع في الخرطوم، في أكتوبر/ تشرين الأول عام 2012. وتعد هذه المرة الثانية التي يفوز بها صندوق المرأة بجائزة جرامين-جميل. علاوة على ذلك، حصل صندوق المرأة على جائزة محمد بن راشد لدعم مشاريع الشباب لفئة أفضل صندوق داعم للمرأة في العالم العربي في ديسمبر/ كانون الأول عام 2012.

# أخبار الموظفين

## أميرة الحلبي

في مايو/ أيار 2012، رحبت جرامين-جميل بأميرة كمسؤولة لبرنامجها مصرفيون بلا حدود لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وبعد ست سنوات في مجال مصر، حصلت أميرة على درجة HSBC الخدمات المصرفية للشركات في بنك الماجستير في تمويل التنمية عام 2008 من جامعة مانشستر قبل انتقالها إلى مجال التمويل الأصغر. وقبل الالتحاق بجرامين - جميل، قضت أميرة عامين في كعضو في فريق التمويل الأصغر للخدمات (IFC) مؤسسة التمويل الدولية الاستشارية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

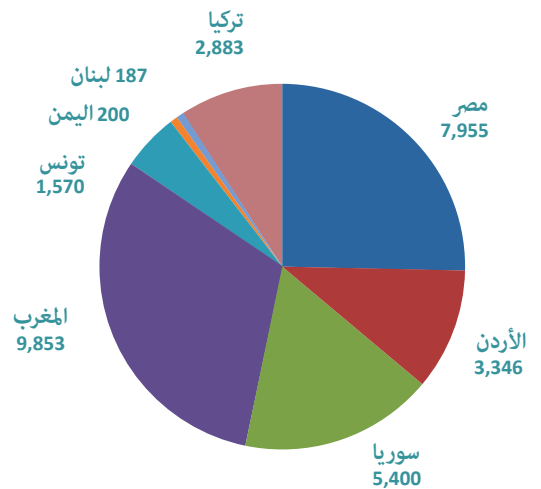
## سيفا رامجي مانغيودي

يسر جرامين-جميل الإعلان عن تعيين سيفا كمدير مالي، منذ ديسمبر/ كانون الاول عام 2012. ولدى سيفا 20 عامًا من الخبرة في مجالات التمويل والإدارة وسكرتارية الشركات. وقبل أن ينضم إلى جرامين-جميل كمدير مالي، عمل مع شركة ديف كورب الدولية، ومجموعة شركات غولدستون، ومجموعة أناند لاکشمي. ولدى سيفا خبرة في مجالات تمويل المشروعات، وتنشيط الصناعات الراكدة، والتعامل مع القضايا العامة. كما شغل منصب عضو زميل في معهد المحاسبين القانونيين في الهند، وعضو منتسب في معهد سكرتاريا الشركات في الهند. ويحمل سيفا درجة البكالوريوس في القانون، ودرجة البكالوريوس في العلوم في مجال الكيمياء.

## لينا حجازي

انضمت لينا إلى جرامين-جميل في يونيو/ حزيران 2012 كمنسقة برامج. وبعد إكمال شهادتها الجامعية بمرتبة الشرف في مجال العلوم السياسية من جامعة يورك في تورونتو، انتقلت إلى الأردن وعملت في مجال التنمية الاجتماعية. ومن بين خبراتها السابقة إدارة المشروعات والأبحاث المتعلقة بالمنظمات غير الحكومية المختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وتقيم لينا حاليًا في دبي، وتتولى التسويق والاتصالات، وتنسيق المشروعات، ودعم فريق البرنامج، وكذلك إجراء أبحاث عن المبادرات الجديدة في جرامين-جميل.

## أرقام هامة لجرامين-جميل

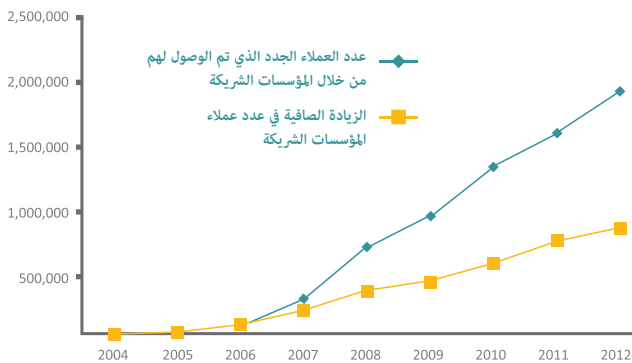


اجمالي التمويل الممنوح مقسم حسب الدول (بآلاف الدولارات)

## كما هي في ديسمبر/كانون الأول 2012

عدد الدول التي يتواجد فيها شركاء لجرامين جميل	10
عدد الشركاء	18
عدد العملاء الجدد الذين تم الوصول إليهم من خلال الشركاء	1,912,667
قيمة القروض الممنوحة	\$7,189,537
قيمة الكفالات الممنوحة حتى الآن	\$24,204,000
قيمة التمويل الممنوح من خلال الكفالات	\$52,715,800
معدل الرفع الممنوع من خلال الكفالات	2.2x
النسبة المئوية للنساء في محفظة شركاء جرامين-جميل	65.6%

## تمو العملاء الذين تم الوصول اليهم منذ بداية الشراكة (منذ عام 2013)



إن نشرة جرامين-جميل هي رسالة إخبارية ربعية تصدرها جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة. لا يسمح بإعادة إنتاج أي جزء من هذه النشرة، أو تخزينه بشكل قابل للاستعادة، أو بثه بأي شكل دون الموافقة الكتابية المسبقة من جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة. الموافقة تعتبر سارية فقط إذا كانت مكتوبة. جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة تشترى جميع الحقوق للمساهمات والنص والصور، ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابياً بشكل مسبق.

# GJ-BULLETIN

GRAMEEN JAMEEL NEWS



جرامين - جميل  
Grameen - Jameel



WHAT'S  
INSIDE



PARTNERSHIP  
WITH PASED



GJ MANAGES  
GRANT IN  
MOROCCO



9TH ANNUAL  
SANABEL  
CONFERENCE



GJ AWARDS

## THE STORY

AXA and Grameen-Jameel Microfinance Ltd launch a partnership to provide micro insurance in the Middle East and North Africa



Grameen-Jameel is delighted to partner with global insurer AXA Mediterranean and Latin America region (AXA MedLA), a subsidiary of AXA Group. The two parties have signed a Memorandum of Understanding, to jointly provide micro insurance solutions for clients in the Middle East and North Africa region as well as in Turkey. The objective of this partnership is to capitalize on AXA's insurance expertise and Grameen-Jameel's microfinance proficiency offering insurance products to microfinance clients. It is particularly significant for the MENA region where over 80 million individuals live in poverty and the demand for micro insurance is essential in the fight against poverty.

The MOU was signed by Jean-Laurent Granier, CEO of AXA Mediterranean and Latin American Region and Chairman and CEO of AXA Global P&C Line of business and Zaher Al Munajjed, Chairman, Grameen-Jameel Microfinance Ltd in the presence of Fady Abdul Latif Jameel, President of Abdul Latif Jameel Community Service Initiative and Grameen-Jameel Board Director. AXA and Grameen-Jameel are currently in the pilot phase in Morocco and will be rolling out the products to other countries in the region in 2013.

## THE MESSAGE



Khaled Al Gazawi CEO

I am extremely pleased to be writing the editorial of this first issue of 2013 in my new role as the General Manager of Grameen-Jameel. After three years of service, we say goodbye to Julia Assad whose leadership and vision helped lead Grameen-Jameel to where it is today.

Since the last issue, Grameen-Jameel achievements have been remarkable on different aspects despite the difficulties in the MENA region. Grameen-Jameel and AXA insurance have signed a partnership agreement to roll out microinsurance initiatives throughout the region. Grameen-Jameel is also piloting solar water heating pads in both Palestine and Morocco. If this pilot succeeds, the poorest families in remote areas around the region will finally get hot water for free.

While the Arab Spring is impacting the whole region; and Grameen Jameel is not an exception; with crisis, also come many opportunities. The team will continue to be up to your expectations and use all available resources to help current partners overcome the implications of the Arab Spring, especially through innovative products and services that can truly touch the lives of the poorest. New initiatives are currently being explored in areas related to youth, women empowerment, agriculture and food security, and mobile banking. Throughout 2013, I will do my best to visit every single partner and discuss potentials. Until that happens, please feel free to contact me or any of GJ team to explore venues of cooperation or even just to vent out. We are all here to listen to you and try to help with whatever we can.

## A BIG STORY..MADE SHORT

### New Partnership with The Port Sudan Association for Small Enterprises Development, Sudan

Grameen-Jameel and The Port Sudan Association for Small Enterprises Development (PASED) had signed a partnership agreement in October 2012. This partnership set a milestone for Grameen Jameel in partnering with Sudanese MFI for the first time. PASED is an industry pioneer in Sudan with long history and a strong social mission. Located in the City of Port Sudan, The Red Sea State, PASED has been formed as a local NGO since October 2000 providing micro loans in a Shariah compliant manner to small and micro entrepreneurs. As of end of June 2012, PASED had 5,823 active clients. Grameen Jameel is looking forward to cooperate with PASED through providing financial and technical support in business planning amongst others.



## NEWS IN BRIEF

### GRAMEEN-JAMEEL MANAGES MCC GRANT IN MOROCCO

Grameen-Jameel was selected to provide technical assistance after a call for tenders was launched by Al Karama and supported by APP (Agency for Partnership and Progress which manages the Millennium Challenge Corporation Program in Morocco). Grameen Jameel was selected in June 2012 to conduct a study in risk management for its long time partner in Morocco, Al Karama. The project is split into three lots and will be conducted over a period of four months in the field. The purpose of the project is to identify the risks Al Karama faces, as well as to define an action plan that would mitigate these risks. This will enable Al Karama to fulfill its potential through an effective risk management process. Additionally, a review of their internal control and debt collections process will help improve the quality of their portfolio. Al Karama has been operating in Morocco since 1999, and currently has 15,500 active clients the majority of whom are women. Its portfolio amounts to MAD 37 Million (\$4.5M USD).

### SEEP FRAMEWORK TRAINING

Grameen-Jameel and Sanabel sponsored the Financial Analysis Using SEEP Framework Tool. The course was led by two experienced trainers from two leading Egyptian MFIs and was attended by 15 participants from microfinance institutions from the region. The 5-day event proved successful as attendees expressed satisfaction and enthusiasm to implement the learnt skills in their organizations.

### NMF OPENS NEW OFFICE IN SANAA

In November 2012, the National Microfinance Foundation (NMF), Yemen officially opened a new satellite office in Daris, in the outskirts of Sanaa. NMF hopes the office will serve the communities residing in the proximity and allow them better access to microfinance services. Grameen-Jameel was present and honored to attend the opening ceremony and cut the ribbon.

### GRAMEEN-JAMEEL PARTICIPATES IN IRAQI MICROFINANCE CONFERENCE

Dani Ibrahim, Grameen-Jameel's Relationship Manager-Middle East gave a presentation, as Keynote speaker, about 'Diversifying the Funding Sources for Microfinance in Iraq' during the Inclusive Financial Services Stakeholders' Conference-2012. The 2-day conference titled "Iraqi Microfinance - The Path to Economic and Social Advancement" was attended by Liam Collins, Program Manager and took place in Erbil, Iraq on 23-24 October 2012. Grameen-Jameel Also visited Iraqi microfinance clients.







## SANABEL CONFERENCE

Grameen-Jameel continued its support to Sanabel -The Microfinance Network of Arab Countries, as the Gold Sponsor of the ninth Annual Conference of which was launched in Khartoum, Sudan between October 31st and November 2nd 2012 at Corinthia Hotel Khartoum.

Themed “New Decade for Sanabel, New Services from the Microfinance Sector;” the biggest Arabic Microfinance event, has gathered microfinance practitioners, government officials, investors, donors and other industry stakeholders in the MENA region and worldwide. It featured Grameen-Jameel award programs celebrating microfinance institutions and recognising outstanding microentrepreneurs from Sudan. On the sideline of the 9th Annual Sanabel Conference, Grameen-Jameel invited representatives from its partner to Grameen-Jameel Partners Dinner, on the 31 October that was held at Phoenicia Restaurant on the banks of the Nile, Khartoum. Around 30 representatives from partner institutions have attended the dinner.

## GRAMEEN-JAMEEL AWARD PROGRAMS

For the third year in a row, Grameen-Jameel and Sanabel Network presented Grameen-Jameel’s Award Program in the categories of “Leadership” “Sustainable Growth”, and “Innovation”. The winners for 2012 were announced during the 9th Annual Sanabel Conference held in Khartoum between 31 October and 2 November, and the awards went respectively to Palestine for Credit & Development (Faten); Al Amal Microfinance Bank, Yemen; Micorfund for Women, Jordan, Palestine. In addition, 2 outstanding microentrepreneurs from Sudan were recognized and awarded for their hard work and entrepreneurial spirit. The Judging Committee this year included prominent microfinance industry experts from the Arab region and worldwide Mr. Ammar Shams, HSBC; Mr. Johannes Majewski , GIZ; Mr. Liam Collins Grameen-Jameel ; Ms. Mayada El-Zoghbi, CGAP; Ms. Sharon D’Onofrio, SEEP Network



## GRAMEEN-JAMEEL ORGANIZES PPITM TRAINING WITH MICROFUND FOR WOMEN

In October 2012, Grameen-Jameel conducted a three-day training workshop on the Progress out of Poverty Index (PPITM) for Microfund for Women (MFW) staff. PPITM certified trainer Dani Ibrahim, Grameen-Jameel introduced this effective, subjective and low cost social performance management tool to MFW staff in Amman, Jordan. The training was attended by members of senior and middle management. The workshop was successful and will enable MFW to deploy the tool and integrate it into their existing social management activities.

## BANKERS WITHOUT BORDERS®

### BANKERS WITHOUT BORDERS® ASSISTS ENDA INTER-ARABE IN ASSESSMENT OF THEIR AGRICULTURE PROGRAM

Providing agriculture loans has always been a challenge for Enda but as a large portion of their beneficiaries are engaged in agriculture they have been adamant to find ways to support the Tunisian farmers. Enda started providing agriculture loans and needed a consultant to help assess their current offerings. Jean-Marc Bission, a BwB volunteer consultant with over 20 years of experience in rural finance spent two weeks in Tunisia working closely with Enda to evaluate the current agriculture credit offerings and recommend new products and services based on the farmer’s needs.

During the mission, J-M Bisson had the opportunity to visit rural branches and to meet various microfinance stakeholders. Khereddine Kahia, head of the rural finance unit at Enda said that there can be no doubt that it was very useful for the rural credit team to spend two weeks with J-M Bisson. “Working with an expert in rural development of his stature was a great opportunity to exchange ideas and discuss what Enda currently offers to rural clients. Interviews with clients and field staff enabled Enda to better assess its new agriculture microloans and understand the clients’ needs”.

Based on the onsite visit, J-M Bisson made recommendations and gave advice to Enda who has already started to consider some of the suggestions made.





## FEATURED CLIENT



Somaya is 37 years old and is married with two boys, aged five and 12 and a girl, aged 15. She lives in Abou Zabal, which is a district in Cairo.

She first started a project where she sold fruit and vegetables in the nearby marketplace, but it was no success. She did not stop there, she was determined to succeed. So she decided to diversify her business and is currently running a project in sorting out plastics, and fabrics. She owns a machine that crushes plastic into powder and she sells the powder to factories that manufacture water pipes. She sells the scraps of fabric to factories that produce stuffed toys for children.

She has a total of 10 employees working for her, most of which are women. Somaya strongly believes in women empowerment, so she decided to help out her fellow women neighbors by offering them jobs in her project with monthly salaries to support their families.

Her first loan from Al Tadamun was LE 500 in 2001 and she has successfully repaid all her loans on-time. Her current loan is LE 5,000.

## ‘where there is a will there is a way’

The loans that have been provided by Al Tadamun have also helped Somaya to do an open heart operation for her daughter, who has been suffering from a heart disease since she was young. She had difficulty to transport her products to factories, so she decided to learn how to drive and gradually managed to own her own truck that she uses to transport her plastic and fabric scraps to factories.

Somaya has recently received Citigroup / Sanabel Network Micro-Entrepreneurship Award 2011 for best pioneer micro-entrepreneurship in recycling plastics and fabric. She is currently expanding her project and has recently bought a machine that turns cotton fabric into fluffs of cotton. She sells the fluffs of cotton as fillings to factories that manufacture chairs, sofas and car seats. Somaya is a very determined and ambitious lady that works hard to fulfill her dreams.

## FEATURED MFI

### MICROFUND FOR WOMEN

In 2012, Grameen-Jameel started another successful partnership with one of the leading microfinance Institutions in Jordan; MicroFund for Women (MFW). MFW launched its operations in 1994 as a Save the Children program. The pilot program started in two Palestinian refugee camps in Amman aimed to gauge the feasibility and effectiveness of offering micro-loans to groups of women with low-income. In 1996, the program expanded significantly and was converted into an independent NGO called the Jordanian Women's Development Society (JWDS). In 1999, under the joint leadership of Ghaiath Sukhtian; a well-known social responsible businessman, and Save the Children, JWDS was transformed to a non-profit limited liability company under its present name, Microfund for Women under the Ministry of Industry and Trade. Affiliated to Women's World Banking, MFW envisions a more equal and just society, in which women in particular are empowered to break the cycle of poverty, achieve prosperity, and live inclusive lives.

MFW; headquartered in Amman, offers group and individual loans, mainly to poor women. The company operates through a network of 41 branches covering all 12 governorates across Jordan, serving more than 80 thousand clients with an outstanding loan portfolio of US\$ 36.2M as of end of 2012. MFW also provides Term Credit Life and Hospital Cash insurance as well as a wide range of comprehensive business development services such as business skills and personal development training.

In 2010 MFW launched the “Food for Thought”, its first major income generating, business development project. Through the program, a large group of female MFW clients running home-based food production activities have graduated three trainings in basic business skills, food hygiene and safety, and cookery skills.



Women learned essential business techniques, such as pricing strategies, effective marketing, book keeping and accounting. They have also learned food safety, handling, and cleaning practices in a commercial kitchen, as well as the importance of standardization and learning how to cook in large quantities.

The project was launched in Irbid, where MFW opened a fully equipped, licensed kitchen, Lukmeh Haniyyeh (stands for a Delicious Bite), to be run by the women in the northern governorate. MFW is working currently to develop new projects (the second being a Kindergarten) following the same successful model.

Most recently, MFW won the Grameen-Jameel Award for Innovation which was announced during the Sanabel Ninth Annual Conference that took place in Khartoum in October 2012. This was the second time MFW wins a Grameen-Jameel Award. Furthermore, MFW received the ‘Mohammad Bin Rashid Support of Youth Projects Award’ in the category of best institution for supporting women in the Arab World in December 2012.

# MEET OUR TEAM

## AMIRA EL HALABY

Grameen-Jameel welcomed Amira in May 2012 as its Program Officer for the Bankers without Borders for the MENA region. After six years in corporate banking at HSBC Bank Egypt, Amira completed her Masters degree in Development Finance in 2008 from the University of Manchester before she moved to the field of microfinance. Before joining Grameen-Jameel, Amira spent two years at the International Finance Corporation (IFC); as a member of the microfinance advisory services team in MENA.



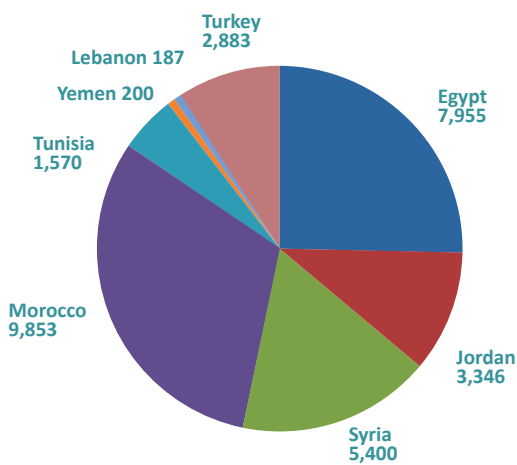
## SIVA RAMJI MANGIPUDI

Grameen-Jameel is pleased to announce the appointment of Siva as CFO, since December 2012. Siva brings 20 years of experience in the fields of finance, administration, and corporate secretarial. Before joining Grameen-Jameel Microfinance Ltd. as CFO, he worked with DevCorp International, Goldstone Group of Companies and Anand Lakshmi Group. Siva is experienced in the fields of project financing, reviving sick industries and handling of public issues. He also served as Fellow Member of the Institute of Chartered Accountants of India and as Associate Member of the Institute of Company Secretaries of India. Siva holds a Bachelor's degree in Law, and Bachelor of Sciences in Chemistry.

## LINA HIJAZI

Lina joined Grameen-Jameel in June 2012 as Program Coordinator. After completing her Honors degree in Political Science from York University in Toronto, Lina moved to Jordan and started working in the social development field. Her prior experience includes project management and research for various non-governmental organizations in the ME region. Lina is currently based in Dubai, and handles marketing and communications, project coordination, program team support as well as research on new initiatives at Grameen-Jameel.

# GJ ACHIEVEMENTS



VALUE OF INVESTMENTS PER COUNTRY SINCE INCEPTION

## AS OF DECEMBER 2012

Number of countries Grameen-Jameel operates in	10
Number of MFI partners	18
Number of New Clients reached through partners	1,912,667
Value of loans disbursed	\$7,189,537
Value of guarantees provided to date	\$24,204,000
Value of financing raised through guarantees	\$52,715,800
Average leverage of guarantees provided	2.2x
% of female clients in Grameen-Jameel's partner portfolio	65.6%

## CLIENTS REACHED THROUGH PARTNER MFIs PER COUNTRY

